

# WIGMORE HALL

Sunday 6 March 2022 7.30pm

Bach Brothers

## Solomon's Knot

Zoë Brookshaw soprano

Danni O'Neill soprano

Kate Symonds-Joy alto

Hugh Cutting alto

Thomas Herford tenor

Andrew Tortise tenor

Jonathan Sells bass

Alex Ashworth bass

Magdalena Loth-Hill violin

Gabriella Jones violin

Andreas Linos viola da gamba

Lucile Boulanger viola da gamba

Garance Boizot viola da gamba

Josep Maria Martí Duran theorbo

Jan Zahourek violone

Inga Maria Klaucke bassoon

James Johnstone organ

CLASSIC *f*M

Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

**Johann Christoph Bach** (1642-1703)

Mit Weinen hebt sich an

**Johann Michael Bach** (1648-1694)

Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ

**Johann Christoph Bach**

Ach, dass ich Wassers gnug hätte

**Johann Michael Bach**

Herr, ich warte auf dein Heil

Ich weiss, dass mein Erlöser lebt

Unser Leben währet siebenzig Jahr

**Johann Christoph Bach**

Herr, wende dich und sei mir gnädig

*Interval*

Wie bist du denn, o Gott

**Johann Michael Bach**

Nun hab ich überwunden

Nun treten wir ins neue Jahr

Sei, lieber Tag, willkommen

Herr, der König freuet sich

**Johann Christoph Bach**

Es ist nun aus mit meinem Leben

### Welcome back to Wigmore Hall

We are grateful to our Friends and donors for their generosity as we rebuild a full series of concerts in 2021/22 and reinforce our efforts to reach audiences everywhere through our broadcasts. To help us present inspirational concerts and support our community of artists, please make a donation by visiting our website:

[Wigmore-hall.org.uk/donate](https://www.wigmore-hall.org.uk/donate). Every gift is making a difference. Thank you.

*Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.*

*In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.*

*Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.*

*Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.*



*Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.*

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838  
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • [Wigmore-hall.org.uk](https://www.wigmore-hall.org.uk) • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by  
**ARTS COUNCIL ENGLAND**



It is not unusual for a particular talent or skill to run through several generations of one family. Yet the Bachs stand proud even among the many dynasties of musicians – the Gabrielis, the Scarlattis, the Mozarts, Vienna’s Strausses among them – who left their collective mark on music history. If Johann Sebastian Bach had never existed, chances are that today’s performers and scholars would still be drawn to the compositions of a line of musical Bachs stretching from the middle of the 16th Century to the 1840s. For the latest concert in its Wigmore Hall residency, Solomon’s Knot explores sacred cantatas and motets by two of JS Bach’s most accomplished ancestors: his first cousins once removed, Johann Christoph Bach and Johann Michael Bach.

Writing in the family genealogy he compiled in the mid-1730s, Johann Sebastian described Johann Christoph as a ‘profound composer’ and Johann Michael as a ‘skilful composer’, commendations supported by the qualities of the works in this evening’s programme. The brothers were born in Arnstadt, where their father Heinrich served for over 50 years as organist of the Liebfrauenkirche and Oberkirche. Both received lessons in organ playing and composition from Heinrich Bach, a form of intergenerational apprenticeship commonly served by the Bachs and other musical clans.

Johann Christoph became organist of the castle chapel in Arnstadt in 1663 and, two years later, was appointed organist at the Georgenkirche in Eisenach, where Martin Luther had worshipped as a boy. He also served as harpsichordist in the Duke of Saxe-Eisenach’s court band, together with his violinist cousin Johann Ambrosius Bach, and, for a short time, the begetter of another musical dynasty, Johann Pachelbel. Johann Michael Bach, whose training also included lessons from Arnstadt’s Kantor, Jonas de Fletin, succeeded his older brother as the Arnstadt castle organist in 1665. He left his hometown eight years later to become town organist in Gehren, about 60 miles southwest of Eisenach, and remained in post until his death; he also worked as town clerk and supplemented his income by making musical instruments. In 1707 the youngest of his five daughters, Maria Barbara, married her distant Bach cousin, Johann Sebastian, while the eldest joined the newlyweds’ household. According to a document published by Gehren’s council, Johann Michael was described as a ‘quiet, reserved and artistically experienced subject’.

Heinrich Bach’s sons were raised in the harsh decades that followed the Thirty Years’ War (1618–48), a time of stop-start recovery from the conflict’s violence and destruction. Their Lutheran faith offered lessons about the necessity of obedience to Christ and to the law, and the redeeming power of God’s grace. Music was central to Luther’s church, with congregational singing used to promote and strengthen the sense of spiritual community and polyphonic settings of scripture and sacred verse placed at the heart of the *Hauptgottesdienst*, the main service of eucharist for Sunday mornings or high feasts.

**Johann Christoph Bach** builds a model of the ideal hymn in his funeral aria *Mit Weinen hebt sichs an*, a metrical setting of words concerned with the sorrows of childhood, mid-life and old age. The work contemplates life as a mirror of the suffering and rejection represented by Christ’s Passion. *Ach, dass ich Wassers gnug hätte* for solo alto and strings was preserved in the *Altbachisches Archiv* or ‘Archive of the elder Bachs’, a remarkable collection owned and most probably compiled in later life by Johann Sebastian. It sustains an atmosphere charged with penitence and despair by repeated sighing figures and melodies of hymn-like simplicity.

Death is the subject of the motet *Herr, wende dich und sei mir gnädig*, its inevitable force intensified by a dramatic dialogue between a man nearing the end of life, portrayed by a solo trio of soprano, alto and tenor, and the consoling voice of God, entrusted to solo bass. The holy father’s mercy takes wing in a triple-time choral dance embellished by radiant violin virtuosity. *Wie bist du denn, o Gott*, a lament for solo bass, proves expansive in nature, especially so in the interplay of voice and solo violin lines and its strikingly wide vocal range.

Invention of another kind flows through the chorale *Es ist nun aus mit meinem Leben*, in which arguably the most gifted of JS Bach’s forebears colours the mood of each stanza with spellbinding variations of harmony, as unpredictable as quicksilver in their subtle shifts and modulations.

**Johann Michael Bach**’s funerary motets belong to the marked shift in worship away from the medieval *Ars moriendi*, the good death observed in the private presence of close family and a priest, to the ritual farewell conducted in public before a congregation of family, friends, clergy and strangers. The composer’s command of his art and craft is equally clear in the cantatas that frame his works in this concert – *Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ* and *Herr, der König freuet sich*, both magnificent vocal concertos, each hallmarked by expressive instrumental parts, declamatory choral writing and telling solo interventions.

The austere beauty of *Herr, ich warte auf dein Heil, Ich weiss, dass mein Erlöser lebet* and above all *Unser Leben währet siebenzig Jahr*, with its hypnotic chordal repetitions and sudden termination, reflect the dignity of the Lutheran funeral service, while the double-choir Easter motet *Nun hab ich überwunden* captures the humiliation and suffering of Jesus on the cross. The promise of new life in the resurrected Christ underlies the mood of praise in JM Bach’s chorale motets for the New Year, *Nun treten wir ins neue Jahr* for double choir and the free-flowing *Sei lieber Tag willkommen*.

© Andrew Stewart 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

## Johann Christoph Bach (1642-1703)

### Mit Weinen hebt sichs an It begins with weeping

*Anonymous*

Mit Weinen hebt sichs an, dies  
jammervolle Leben,  
Es muss das kleinste Kind  
Der bittern Tränen Schar sich  
weinend untergeben,  
Eh' es sich noch besinnt.  
Wenn's kaum geboren ist, so  
höret man doch schon,  
Dass sich bei ihm erhebt der  
schmerzenvolle Ton.

It begins with weeping, this  
wretched life;  
the smallest child must  
submit, weeping, to the host of  
bitter tears  
before he is yet aware.  
He is scarcely born, but already  
is heard  
the anguished sound rising from  
him.

Das Mittel unsrer Zeit ist  
überschwemmt mit Sorgen,  
Wir sind des Glückes Spiel.  
Der weinet durch die Nacht bis  
an den lieben Morgen,  
Und hilft ihm doch nicht viel.  
Der Furcht- und Hoffungsstreit  
zerquälet unsern Sinn  
Und nimmt, eh man es denkt,  
die besten Jahre hin.

The mid-time of our life  
overflows with tribulation,  
we are the playthings of fate.  
He who weeps all night until the  
welcome morning  
finds little relief.  
The struggle of fear and hope  
torments our minds,  
and takes from us, before we  
know it, our best years.

Das Alter kömmt herbei, die  
kummervollen Jahre,  
Die uns gefallen nicht,  
Und führen uns den Weg zur  
trüben Totenbahre.  
Wann dieses dann geschieht,  
So ist es aus mit uns; der  
tränenvolle Lauf  
Hat nun das Ziel erreicht und  
hört mit Weinen auf.

Old age approaches, the  
sorrowful years,  
that hold no pleasure,  
and lead our way to the dismal  
funeral bier.  
When this comes to pass,  
then it is ended for us; the tear-  
filled course  
has attained its goal, and ends  
its weeping.

## Johann Michael Bach (1648-1694)

### Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ O stay with us, Lord Jesus Christ,

*Anonymous*

Ach bleib bei uns, Herr Jesu  
Christ,  
Weil es nun Abend worden ist;  
Dein göttlich Wort, das helle  
Licht  
Lass ja bei uns auslöschen  
nicht!

O stay with us, Lord Jesus  
Christ,  
now that the evening has come;  
your holy word, this radiant  
light,  
may they never be extinguished  
here!

In dieser letzten betrübten Zeit,  
Verleih uns, Herr, Beständigkeit,  
Dass wir dein Wort und  
Sakrament,  
Rein behalten bis an unser End.

In this last hour of darkness,  
grant us, Lord, permanence,  
that we keep your word and  
sacrament  
pure until our very end.

## Johann Christoph Bach

### Ach, dass ich Wassers gnug hätte O, that I had tears enough

*Liturgical text*

Ach, dass ich Wassers gnug  
hätte in meinem Haupte,  
Und meine Augen Tränenquellen  
wären,  
Dass ich Tag und Nacht beweinen  
könnte meine Sünde!  
Meine Sünde gehe über mein  
Haupt,  
Wie eine schwere Last sind sie  
mir zu schwer worden,  
Darum weine ich so,  
Und meine beiden Augen  
fliessen mit Wasser.  
Meines Seufzens ist viel, und  
mein Herz ist betrübet,  
Denn der Herr hat mich voll  
Jammers gemacht  
Am Tage seines grimmigen  
Zorns.

O, that I had tears enough in my  
head  
and that my eyes were a  
fountain of tears  
that, day and night, I might  
lament my transgressions.  
For my sins are gone over my  
head,  
and are like a sore burden, too  
heavy for me to bear,  
therefore I do weep,  
the tears flowing from both my  
eyes.  
My sighing is great, and my  
heart is oppressed,  
for the Lord hath stricken me  
with anguish and woe  
in the day of his vengeance and  
wrath.

## Johann Michael Bach

### Herr, ich warte auf dein Heil How to be Nice

*Anonymous*

Herr, ich warte auf dein Heil,  
O komm, und hole mich!  
Ach wie sehnlich wart ich der  
Zeit,  
Wenn du, Herr, kommen wirst  
Und mich aus diesem Herzeleid  
Zu dir in Himmel führst.  
Ach wie sehnlich wart ich auf dich,  
O komm und hole mich!  
Herr, ich warte auf dein Heil,  
O komm und hole mich!

Lord, I wait upon your salvation;  
O come and take me!  
With what longing I await the  
time  
when you, Lord, will come  
and lead me from this heartache  
to be with you in heaven.  
With what longing I wait for you,  
O come and take me!  
Lord, I wait upon your salvation;  
O come and take me!

**Ich weiss, dass mein Erlöser lebt**

*Liturgical text*

Ich weiss, dass mein Erlöser lebt,  
Und er wird mich hernach  
Aus der Erden wieder  
    auferwecken,  
Und werde danach mit dieser  
    meiner Haut umgeben werden  
Und werde in meinem Fleisch  
    Gott sehen;  
Denselben werde ich mir sehen,  
Und meine Augen werden ihn  
    schauen,  
Und kein Fremder.

Christus, der ist mein Leben  
Sterben ist mein Gewinn,  
Dem tu ich mich ergeben,  
Mit Freud fahr ich dahin.

**Unser Leben währet siebenzig Jahr**

*Anonymous*

Unser Leben währet siebenzig  
    Jahr,  
Und wenns hoch kömmt, so  
    sinds achtzig Jahr.

Ach Herr, lass deine lieben Engelein  
Am letzten Ende mein Seelelein  
In Abrahams Schoss tragen.  
Den Leib in seinem  
    Schlafkämmerlein  
Gar sanft ohn' einige Qual und Pein  
Ruhn bis am jüngsten Tage.

Als dann vom Tod erwecke mich,  
Dass meine Augen sehen dich  
In aller Freud, o Gottessohn,  
Mein Heiland und Genaden Thron,  
Herr Jesu Christ, erhöre mich,  
Ich will dich preisen ewiglich.

**I know that my redeemer lives**

I know that my redeemer lives,  
and that he will raise me  
from the earth on the last  
    day;  
I will then be clothed once more  
    in my own skin  
and shall behold God in my own  
    body.  
It is he that I shall see;  
my eyes will behold  
    him  
and no other.

As Christ is my life,  
so is death my prize:  
I surrender myself to him  
and with joy I pass beyond.

**Our life lasts seventy years**

Our life lasts seventy  
    years,  
or eighty at the  
    most.

Lord, let your dear angels  
bear my soul in Abraham's bosom  
until the end of days.  
Let my body, in its small  
    chamber,  
rest without pain and suffering  
until the day of judgement.

Wake me then from death,  
that my eyes may behold you  
in complete joy, O son of God,  
my saviour and throne of grace,  
Lord Jesus, hear my prayer,  
and I will praise you for eternity.

**Johann Christoph Bach**

**Herr, wende dich und sei mir gnädig**

*Liturgical text*

Herr, wende dich und sei mir  
    gnädig,  
Denn ich rufe täglich zu dir;  
Mein Odem ist schwach  
Und meine Tage sind abgekürzt,  
Das Grab ist da.

Lass dir an meiner Gnade  
    begnügen.  
Meine Gestalt ist jämmerlich  
    und elend,  
Die bestimmten Jahre sind  
    kommen,  
Und ich gehe hin des Weges,  
Den ich nicht wiederkomme,  
Der demütiget auf dem Auge  
    meine Kraft  
Und verkürzt meine Tage.  
Meine Tage sind dahin wie ein  
    Schatten,  
Und ich verdorre wie Gras,  
Und meine Kräfte sind  
    vertrocknet wie eine Scherbe.

Meine Kraft ist in den  
    Schwachen mächtig,  
Lass dir an meiner Gnade  
    begnügen.

Mein Gott, nimm mich nicht weg  
In der Hälfte meiner Tage;  
Stärke deinen Knecht,  
Denn ich bin elend und arm;  
Neige deine Ohren und erhöre  
    mich!

Ich habe dich erhöret zur  
    angenehmen Zeit  
Und will deinen Tagen noch viel  
    Jahr zusetzen;  
Denn siehe, ich decke dich  
Unter dem Schatten meiner Hände  
Und habe dir am Tage des Heils  
    geholfen.  
Lass dir an meiner Gnade  
    begnügen.

**Lord, turn unto me and have mercy upon me**

Lord, turn unto me and have  
    mercy upon me  
for I have called daily upon thee;  
my breath is faint,  
and my days are cut short,  
the grave awaits.

My grace is sufficient for  
    thee.  
My body is wretched and  
    pitiful,  
the appointed years have  
    come,  
then I shall go the way  
whence I shall not return,  
he weakened my strength in the  
    journey  
and shortened my days.  
My days are like a shadow that  
    declines;  
and I am withered like grass,  
and my strength is dried up like  
    a potsherd.

My strength is made perfect in  
    weakness,  
my grace is sufficient for  
    thee.

O my God, take me not away  
in the midst of my days;  
give thy strength unto thy servant  
for I am poor and needy;  
incline thine ear, and hear  
    me!

In an acceptable time have I  
    heard thee  
and shall add yet many years to  
    your days;  
for behold, I have covered thee  
in the shadow of mine hand  
and in a day of salvation have I  
    helped thee.  
My grace is sufficient for  
    thee.

Der Herr züchtiget mich wohl,  
Aber er gibt mich dem Tode  
nicht,  
Denn die Toten werden dich,  
Herr, nicht loben,  
Noch die hinunterfahren in die  
Hölle,  
Sondern wir loben den Herrn  
von nun an  
Bis in Ewigkeit.

The Lord hath chastened me sore,  
but he hath not given me over  
unto death,  
for the dead cannot praise thee,  
Lord,  
neither any that go down into  
silence,  
but we will bless the Lord from  
this time forth and for  
evermore.

Frisch auf, mein Seel, und zage  
nicht,  
Gott will sich dein erbarmen;  
Rasch' Hilf' will er dir teilen  
mit;  
Er ist ein Schutz der Armen;  
Ob's oft geht hart, im  
Rosengart'  
Kann man nicht allzeit sitzen.  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn  
baut,  
Den will er ewig schützen.

Revive, my soul, be not  
afear'd,  
God shall have mercy upon you;  
he will swiftly impart his help to  
you;  
he is a refuge of the poor;  
it is often hard, one cannot  
always be  
in the garden of roses.  
Who trusts in God, builds firmly  
on him,  
he will protect forever.

---

## Interval

---

## Johann Christoph Bach

### Wie bist du denn, o Gott

*Anonymous*

Wie bist du denn, o Gott, in Zorn  
auf mich entbrannt,  
Ist deine Güte gar in Eifer  
umgewandt?  
Vor Trauern hab ich fast kein  
Mark mehr in den Beinen,  
Die Augen werden Blut und  
schwellen auf von Weinen.  
Des Jammers Unmut hat mir  
allen Mut genommen,  
Ich bin vor Kummernis fast von  
mir selber kommen.

### Why are you then, O God

Why are you then, o God, inflamed  
with wrath against me?  
Is your loving kindness quite  
transformed into zeal?  
I can barely stand for grief, my  
eyes turn to blood,  
and are swollen with  
weeping.  
Vexation at lamenting has taken  
all my spirit,  
I am almost beside myself with  
sorrow.

Wenn alles in der Nacht  
empfindet seine Ruh,  
So wach ich ganz allein und tu  
kein Auge zu;  
Dann ist es mir bequem, mich  
inniglich zu kränken,  
Dann pfleg ich meiner Not am  
meisten nachzudenken,

When others at night find their  
repose,  
I alone am awake, and do not  
sleep;  
then it is timely for me to grieve  
most deeply,  
then I am most wont to  
contemplate my anguish,

Dann überkomm ich Lust, die  
Unlust nicht zu hemmen,  
Dann könnte man mich sehn, mein  
Lager recht durchschwemmen.

then desire not to curb my  
sorrow overtakes me,  
then might I be seen, my bed  
quite soaked with tears.

Ach Gott, willst du mit mir nun  
zürnen ewiglich,  
Will denn dein Antlitz gar vor  
mir verbergen sich?  
Wie streck ich Tag und Nacht zu  
dir aus meine Hände!  
Du aber fleuchst, je mehr ich,  
Herr, mich zu dir wende.

Ah God, will you rage against  
me for ever,  
will your countenance be  
entirely hidden from me?  
Day and night I stretch out my  
hands to you!  
But you fly from me, Lord, the  
more I turn towards you.

Ich dacht, du würdest mich auf  
einen Fels erhöhen,  
So muss ich tief hinab fast in  
den Abgrund gehen.  
Du gibst mir manchen Stoss zu  
meinem kranken Herzen;  
Du schlägst mich, da es mich am  
meisten pflegt zu schmerzen.  
Warum verfolgst du mich, was  
willst du von mir haben?  
Was hat ein Mensch für dich,  
was forderst du für Gaben?

I thought you would set me high  
upon a rock,  
yet I must go deep down all but  
into the abyss.  
Many a stab you give my ailing  
heart;  
you smite me where my grief is  
most acute.  
Why do you persecute me, what  
would you have from me?  
What can a man give you, what  
do you ask as tribute?

Begehrst du Herzensangst, der  
hab ich g'nug bei mir.  
Vielleicht ist dir gedient mit  
Tränen, die sind hier.  
Mit Demut? Lieg ich doch oft  
vor dir auf Erden.  
Mit Seufzern? Ihrer kann nicht  
mehr gefunden werden.  
Mein Gott, sei länger nicht in  
Zorn auf mich entbrannt,  
Lass deinen Eifer sein in Güte  
umgewandt.

If you desire heart's anguish, I  
have enough.  
If tears might be of service, they  
are here.  
Or humility? I lie often before  
you on the ground.  
Or sighs? There are no more to  
be found.  
My God, be no longer inflamed  
with wrath against me,  
let your zeal be transformed  
into loving kindness.

## Johann Michael Bach

### Nun hab ich überwunden

*Anonymous*

Nun hab ich überwunden  
Kreutz, Leiden, Angst und Not.  
Durch sein heilig fünf Wunden  
Bin ich versöhnt mit Gott.

### Now I have overcome

Now I have overcome  
cross, suffering, fear and distress;  
through his five sacred wounds  
I am reconciled with God.

## Nun treten wir ins neue Jahr

*Anonymous*

Nun treten wir ins neue Jahr,  
Herr Jesu Christ, uns auch  
bewahr,  
Gib Gnad dass wir dies ganze  
Jahr,  
Zubringen mögen ohn  
Gefahr.  
Gib Glück und Heil,  
Gib Fried und Ruh,  
Hernach die Seligkeit darzu,  
Amen.

## Sei, lieber Tag, willkommen

*Anonymous*

Sei, lieber Tag, willkommen,  
Willkommen sei du heut!  
Heut freuen sich die Frommen,  
Die Frommen, die allzeit,  
Allzeit den grossen Gott,  
Gott, ihren Schöpfer, loben,  
Ihn loben hoch dort oben,  
Erlöst aus aller Not.

Denn an dem Tage brachte  
Der liebste Gottessohn,  
Was Freude bei uns machte,  
Aus seinem Himmelsthron:  
Ein schönes neues Jahr,  
Glück, Heil und allen Segen  
Zu Wegen und zu Stegen  
Der ganzen Christenschar!

Drum kommt, ihr Christenbrüder,  
Kommt her an diesem Tag,  
Kommt, fallt für Jesu  
nieder,  
Damit es euch behag!  
Kommt, dankt und bittet ihn,  
Dass er in diesem Jahre  
Euch väterlich bewahre  
Und tue wie vorhin!

Lasst eure Stimmen hören,  
Lasst klingen Saiten drein,  
Lobt ihn mit vollen Chören,  
Lasst alles fröhlich sein!  
Singt, singet eurem Gott,

## Now as we enter this new year

Now as we enter this new year,  
Lord Jesus Christ, be with us  
here.  
Give grace that in this year to  
come  
we keep from danger and from  
harm.  
Give joy and health,  
give peace and rest,  
and grant us blessedness at last.  
Amen.

## I bid you welcome, dear day

I bid you welcome, dear day,  
today I bid you welcome!  
The devout rejoice today,  
the devout who without respite  
praise great God,  
who created them,  
praise him who dwells high above  
and rescues us from all peril.

For on this very day  
the dearest Son of God  
brought joy unto us  
from his throne in Heaven:  
a beautiful New Year,  
happiness, salvation and blessing  
unto all Christians everywhere,  
wherever they may dwell.

Come then, Christian brothers,  
come on this day,  
come, prostrate yourselves  
before Jesus,  
come and be happy!  
Come, thank and beseech Him  
to protect you paternally  
throughout the year,  
as he has always done!

Let your voices be heard,  
let your strings resound,  
praise him with whole choirs,  
let everyone rejoice!  
Sing, sing to your God,

Singt, lobet, danket, betet,  
Vor euren Jesu tretet,  
Er schützt vor Not und  
Tod!

## Herr, der König freuet sich

*Liturgical text*

Herr, der König freuet sich  
In deiner Kraft, Herr  
Und wie sehr fröhlich  
Ist er über deiner Hülfe.  
Denn du gibest ihm seines  
Herzens Wunsch  
Und weigerst nicht was sein  
Mund bittet.  
Sela, Sela.

Denn du überschüttetest ihn  
Mit gutem Segen,  
Und setzest eine güldene Krone  
Auf sein Haupt.

Er bittet dich um das Leben  
So gibst du ihm langes Leben  
Immer und ewiglich.  
Er hat grosse Ehre an deiner  
Hülfe  
Du legest Lob und Schmuck auf  
ihn.

Denn du setzest ihn zum Segen  
ewiglich  
Und erfreuest ihn mit Freuden  
Mit Freuden deines Antlitz.

sing, praise, give thanks, pray,  
come before your Jesus,  
who protects you from peril and  
death!

## Lord, the king finds happiness

Lord, the king finds happiness  
in thy great strength  
and he is grateful  
for the saving help thou givest.  
For thou givest him all this  
heart's desire  
withholding not the things he  
asks for.  
Selah, Selah.

For thou hast appeared to him  
with all thy blessings;  
thou givest him a circlet of gold  
to crown his head.

He asked of thee life and blessing;  
thou grantest him length of days  
now and ever and evermore.  
He finds grace and glory in thy  
salvation,  
thou givest him praise and  
majesty.

For thou grantest him thy  
blessing evermore  
and delightest him with gladness  
with gladness in thy presence.

## Johann Christoph Bach

### Es ist nun aus mit meinem Leben

*Anonymous*

Es ist nun aus mit meinem Leben,  
Gott nimmt es hin, der es gegeben.  
Kein Tröpflein mehr ist in dem  
Fass,  
Es will kein Fünklein mehr  
verfangen,  
Des Lebens Licht ist  
ausgegangen.

### Now my life is ended

Now my life is ended,  
God who gave it, takes it to him.  
Not the smallest drop remains in  
the vessel,  
no faint spark will now avail it,  
life's light  
is extinguished. Not the least  
grain of sand

Kein Körnlein läuft mehr in dem  
Glas,  
Es ist nun aus, es ist vollbracht,  
Welt, gute Nacht!

still runs through the  
glass,  
it is now ended, it is accomplished,  
world, good night!

Komm, Todestag, du  
Lebenssonne,  
Du bringest mir mehr Lust und  
Wonne,  
Als mein Geburtstag bringen  
kann,  
Du machst ein Ende meinem  
Leiden,  
Das sich schon mit den  
Kindtaufsfreuden  
Vor jenen hat gefangen an.  
Nun ist es aus, es ist vollbracht,  
Welt, gute Nacht!

Come, day of death, o sun of  
life,  
you bring me more joy and  
bliss  
than the day of my birth can  
bring,  
you put an end to my  
suffering,  
which before the joys of  
christening  
was already begun.  
Now it is ended, it is accomplished,  
world, good night!

Welt, gute Nacht! Behalt das  
Deine  
Und lass mir Jesum als das Meine,  
Denn ich lass meinen Jesum nicht!  
Behüt euch Gott, ihr, meine  
Lieben,  
Lasst meinen Tod euch nicht  
betrüben,  
Durch welchen mir so wohl  
geschieht;  
Mein Leid ist aus, es ist  
vollbracht,  
Welt, gute Nacht!

World, good night! Keep what is  
yours,  
and leave Jesus as mine own,  
for I will not leave my Jesus!  
May God protect you, my dear  
ones,  
let my death not grieve  
you,  
since it has brought me such  
happiness;  
my suffering is ended, it is  
accomplished,  
world, good night!

Was wollet ihr euch nach mir  
sehnen?  
Ei, stillet, stillet eure Tränen,  
Weil meine schon gestillet sind,  
Mir wischt sie Jesus von den  
Augen,  
Was sollen denn die euren taugen,  
Und lachtet mit mir als ein Kind.  
Was Jesus macht, ist  
wohlgemacht!  
Welt, gute Nacht!

Why would you grieve for  
me?  
Ah, ease your tears,  
for mine are eased already;  
Jesus wipes them from my  
eyes;  
what use then should yours be,  
laugh with me like a child.  
That which Jesus does is well  
done!  
World, good night!